

多语混合现象与中介语浅析

翟 汛

外国留学生学习汉语,关键要有良好的语言环境。但由于某种原因,所有的留学生都被安排集中居住,这实际上给他们造成了一个人造的、较为复杂的多语环境。由于日常活动主要是发生在来自不同语言社会的留学生之间,因此,常常会存在着一种特殊的多语混合的中介语。在这种混合语言中,汉语当然占有一定的地位,但是在许多情况下,汉语并不一定处于主导地位。这种情况当然会给留学生的汉语学习带来不利的影响。本文主要探讨如何有针对性地研究和利用这种现象、帮助留学生尽可能快地学习好汉语。

留学生宿舍中的多语混合现象是由若干个不同语言群体的存在而产生的。在这些语言群体内部,留学生之间的绝大多数交际活动是通过他们的母语完成的。当不同语言群体中的人要发生交涉时,他们首先考虑使用的中介语并不是汉语,尽管他们的学习科目都是汉语。即使他们的交际对象是中国朋友,但由于种种原因,这些中国朋友都希望使用留学生的母语进行交谈。在大多数情况下,他们会选择英语来进行交际,但这时他们使用的英语中常常夹杂着许多交际双方都熟悉的汉语或其他语言中的单词、词组乃至句子,这就形成了一种混合型的中介语。例如:

“你好! Trumita, have you seen my 口语课本 in B 班教室?”/“No, maybe, 张老师知道。”/“我要去汉口看我的朋友, 今天下午, 你可以帮我拿来我的课本, /could you ?”/“Of course!”/“谢谢你! See you !”/“See you !”

在不同语言群体成员的相互交往过程中,各种语言的词句都可能出现在这种中介语中,而使用汉语的多少,则取决于交际双方的汉语水平和相互了解的程度。他们交谈得越深入,汉语使用得就越少,而在日常生活中,他们使用的汉语就很多,或者基本上使用汉语。在中国这个大的汉语环境中,各国留学生之间产生这样一种混合型的中介语是不正常的,但在现行的留学生管理制度下,也是自然的。对一个初来中国的留学生来说,他首先必须认识并适应这样一个陌生而又是全新的生活、学习环境。笔者认为其基本途径有二:一是通过课堂教学、课外阅读来学习和了解汉语语言知识及中国的文化背景知识,以获得一般的汉语交际能力;二是通过日常交际来熟悉与适应中国的日常生活,也就是在交际过程中提高交际能力。前一个途径所能起的作用应该说是十分重要的。但是在新生进校之初,我们现行的教学计划常常把主要精力放在语音和基础语法方面,而对学生的日常交际能力重视得不够。同时我们使用的汉语教材在实用性方面仍有一定的欠缺,甚至有很多与日常生活紧密相关的词语,基本上都是留学生通过查字典自己学到的。这就使留学生不得不更多地依赖于第二种途径。在他们汉语能力还没有达到正常

交际水平而在留学生宿舍这个特定环境中又不得不相互交际时,他们使用这样一种混合型中介语不能不说是一条捷径。一个留学生在中国学习汉语的时间通常是有限的,即使是学习很刻苦的学生,也难在一两年内把汉语水平提高到能自由地进行交际的程度。然而,随着汉语水平的不断提高,他们会自觉地逐步限制和减少这种混合语的使用,使汉语成为交际的主体。

在操不同语言的留学生之间,如果汉语是他们唯一可以理解的语言,这种中介语将以汉语为主体。假如互相不懂对方语言的留学生之间交际频繁,那么他们的汉语水平可能提高得很快。但是由于英语在国际上的地位实际上高于汉语,不论来自哪个国家的留学生,都已经在中学到大学这一段相当长的时间里学习过英语,一般都具有英语会话能力,所以英语这种“国际语言”就当然地充当了这一中介语的主体。基于同样的理由,当留学生的汉语水平能够满足日常交际的需要时,这种混合语在留学生的交际过程中也就自然而然地走向“消亡”。留学生在他们的汉语交际能力还远不能应付在这个特定语言环境中的日常交际时,就急于将自己学到的有限的汉语尽可能地运用于日常交际之中,这反映了他们想要尽快地适应目前所处的新的语言环境的迫切愿望,是他们学习汉语的动力所在,这是一种好的现象。鉴于这种情况,我们可以乐观地认为,当他们在汉语水平得到一定程度的提高以后,要限制这种中介语是不太困难的。其实,在留学生宿舍里存在的这种混合型中介语言,真正做到了以较少的词语获得最大限度的交际自由。这也说明了语言知识和语言技能并不是一回事。利用有限的外语知识,获得较高的语言交际能力,这应该是我们对外汉语教学所要追求的目标之一。

同时,由于我们大多数留学生汉语教学单位在给留学生分班的时候,主要是依据每个留学生的汉语水平,很少按照学生的国别进行分班(短期汉语班例外),所以,目前国内对外汉语教师所面对的教学对象,都不是来自一个特定国家的学生,而是若干个不同国家的留学生。在这种情况下,当教师在课堂上需要使用外语解释某个概念或讲解某个问题时,他所使用的实际上也是这样一种混合型语言,所不同的只是以汉语为主而已。从部分使用汉语进行思维,到最终“完全”使用汉语进行思维,也是一个“从量变到质变”的过程,目的语的语感培养也绝不是可以一蹴而就的,这中间有一个“过渡”,而这种混合型中介语的存在,正是这一“过渡”的体现。它既是实际需要,也是不可避免的。因此,对留学生在特定的多语环境中使用的这种混合型语言进行研究,在教学法和学习心理学等方面都是具有一定价值的。它既可帮助我们了解留学生从一开始用母语进行思维到后来最终用目的语进行思维的发展过程,可以帮助我们了解留学生母语的某些特点,以便有针对性地进行教学。

当然,这种混合型中介语对留学生汉语学习的消极影响也是不可忽视的。留学生在使用汉语时,“把”字句用得极少或者完全不用,而“被”字句则使用得太多,以及状语不妥等问题,都与这种多语环境和这种混合型中介语有关。这些消极影响会造成留学生在日常交际中过多地出现词语错用和语法不通等问题,应该加以重视。但更为重要的是,如果他们不能在较短的时间内迅速提高汉语交际能力,他们就会十分自然地依赖于这样一种过渡性的混合型中介语,从而产生学习上的惰性。其后果是,在今后的交际过程中,即使他们能够使用汉语,但为了思维和交际的流畅,他们会放弃汉语不用,而采取一种回避的态度来对待汉语学习中的某些难点。

这里关键的问题是,我们对外汉语教学的课程设计、教材编写等都没有考虑或很少考虑到以上现象的客观存在,课堂教学内容与留学生在日常交际中所使用的这种混合型语言是缺少联系的,或者说,是不大相干的,这就使得我们的教学缺少了针对性。既然留学生宿舍的多语混合现象是一种客观存在,而在这个特定语言环境中使用上述的混合型语言又十分有效,那么,如何使我们的教学活动与这一客观现象联系起来,并在对两种或多种语言进行对比的基础上

安排教学内容,将它作为一种手段加以利用,就是我们所必须重视的了。

从日常交际方面来看,这种混合型中介语的最大好处是,可以使得留学生在只获得了极为有限的汉语交际能力时,就能及时地开口说汉语,帮助他们尽早开始从用母语交际到使用目的语进行交际的“转化”。所不足的是,这种混合型中介语使用的范围太小,基本上只限于在留学生宿舍内,在教室中则只是偶尔用到。因此,这种混合型中介语就成了一种放任自流的状态。在各国留学生之间的交往中,由于交际双方的汉语水平都十分有限,相互之间的积极影响较少,而相互学习对方“缺点”的现象则十分常见。由于在外语学习中,“人云亦云”的从众心理势态的普遍存在,这种负影响的严重性也是不可低估的。因此,作为对外汉语教师,我们应该有意识地鼓励留学生尽量地走出宿舍,扩大他们的活动领域和交际范围;在教学的初级阶段不要过分地强调语音的纯正和语法的准确性,在一定程度上消除他们的恐惧心理,使他们更大胆地使用已经学过的汉语,在实践中逐步提高自己的汉语交际能力。对外汉语教师应该自觉地在与留学生的日常交际(包括课内的与课外的)中,积极影响留学生正确使用混合型中介语,并有意识地增加其中的汉语成分,不断提高汉语的主体地位。这样的作法是十分有效的。比如,当一个留学生在和中国人谈恋爱时,其汉语水平的提高速度肯定是十分惊人的。假如两个来自不同国家的留学生交上朋友,而双方或其中一方的英语程度很低,同时,双方对对方的母语又知之甚少,相互之间的交际活动只好以汉语为主时,其汉语水平的提高也是十分迅速的。这两种情况都既可说明对外汉语教师能够有效地影响留学生加快从使用混合型中介语到使用汉语进行交际的“转化”,也暴露了我们目前在这方面的工作还有距离,我们对外汉语教师队伍的素质也有待于进一步提高。

在课堂教学方面,我们在教学内容上所存在的一些问题将直接影响到留学生的汉语能力的发挥。目前在我们的教学内容中仍然存在着某些“课堂方言”。有时候,学生费了很大气力从课堂中学来的内容在日常生活中不太管用;而他们十分需要的某些内容,在课堂教学中又有时学不到。这就促使他们更多地依赖于“现在就能凑合一下”的混合型中介语。其结果延长了从利用这种混合语言以逐步提高汉语交际能力到最终放弃这条“拐杖”的发展过程。这中间的主要问题是,我们的外语教学可能过多地强调了“打基础”,而对表达意义这一主要目的则注意不够。语言就是一种交际工具,假如我们花了许多时间教留学生学习汉语的发音和词汇等等,而对他们在日常交际中迫切需要的语用能力的培养重视不够,哪怕只是阶段性的忽视,都会产生不良的影响。为了让留学生尽快地进入他们现在生活的语言社会,并充分利用中国这个极好的语言环境来迅速提高他们的汉语交际能力,我们现在使用的一些教材,也已经注意到了根据“情境”或“功能”来设计课文内容。但有些课文中的“情境”往往与现实生活有一定距离。比如我们在课堂上花了不少时间教留学生如何到银行兑换人民币,他们学得也相当不错,可是到了银行之后,他们只说了“换钱”两个字,便十分顺利地将各自的外币换成了人民币,其他的内容实际上没有太大的用处。假如不把实际效果考虑在内的话,那些关于换钱的课文应该说是设计得相当不错的。

利用留学生宿舍中实际存在的这种混合型中介语,在留学生入学之初就开始对他们的日常交际能力,特别是口语交际能力进行强度较大的集中训练,使他们在尽可能短的时间内,就能在语言交际能力上比较适应他们现在所生活的语言社会,是一个可行的办法。但是如果认为这仅仅是口语课程应该完成的任务,显然是不实际的,尽管就目前的情况来看,口语课程的教学内容是最为接近日常生活的。在初级阶段的对外汉语教学中,教学双方都会将主要精力和大部分时间放在精读课上,而初级阶段的精读课程又以扩充词汇量、讲解基本语法和纠正学生

的发音为主。这时,留学生学到的很可能只是静态的语言知识——可能学到新词而不会使用,会念课文而不会讲话。因此,如何利用精读课来提高学生的汉语交际能力是至关重要的。

留学生学习汉语的学习心理与本族人学习母语不尽相同。他们在词汇学习中最需要的是了解一个词的功能,然而其交际功能是建筑对在词语的词汇意义、语法意义的理解之上的,因此,帮助留学生掌握一个词语的静态意义只是一种必要的过程,而词汇教学的目的是帮助留学生了解词语的运用。当然词义教学作为词汇教学的基础,也是十分必要的,但不注意把每一个词放在一定的结构中讲解、操练,对词的功能意义不重视或重视不够,都必然会使留学生用他们学过的词语造出一些不符合汉语表达方式的句子来,这对与留学生把汉语当做一种技能来学习的目的是相悖的。这种现象如果长期得不到纠正,我们就实际上是在教授一种以留学生母语的结构形式和汉语词汇混合起来的混合语。因此,在精读课中,无论是生词的操练或是课文的讲解都应以词组为单位,留学生学到的词语应该是在一定的语言环境中的具有语用意义的词语,这样才更有利于培养他们的组词、造句能力,收到举一反三的效果。

由于现代汉语语法体系的限制,在精读课中,不可能更多地顾及日常交际的需要,所以在初级阶段,为留学生设计一些与他们日常生活相关的补充内容也是十分重要的。

在课堂教学中,另一个需要引起我们重视的问题是如何在初级阶段就通过文化导入来培养学生的汉语语感、增强他们的实际交际能力。对外汉语教师的任务是促成留学生从用其母语思维到用目的语进行思维的“转化”。要做到这一点,将语言文化的传授放在重要的地位是十分重要的。在对外汉语教学中,语言文化是无处不在的。语法的民族性当然是显而易见的,而词汇教学也不仅仅是让留学生把汉语中的某个语音形式与其母语中的某个概念联系起来。因为文化背景知识的不足会限制他们的语感。但是要对汉语水平十分有限的留学生讲解较为复杂的问题,也必须或多或少地借助于上述的混合型语言。

综上所述,笔者认为,研究利用这种混合型中介语的目的就是为了帮助留学生在尽可能短的时间里,克服他们母语的干扰,获得较好的汉语语感和语言交际能力。利用的目的是为了最终消除。

(责任编辑 车 英)